

## ЯЗЫКОВАЯ И СТРУКТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ

М. В. Туркина

Данная работа посвящена исследованию лингвистических особенностей англоязычных новостных текстов на морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. На морфологическом уровне новостной текст отмечается обилием пассивных глагольных форм и конструкций с пассивным причастием II, а также с длительной формой Continuous. На лексическом уровне присутствуют терминологические единицы, эргонимы, антропонимы. Особо подчеркивается высокая клишированность новостных текстов. На синтаксическом уровне отмечается обилие повествовательных предложений и разнообразные типы предложений, включая простые, сложносочиненные, и сложноподчиненные предложения, а также предложения смешанного типа. Авторы также анализируют структурные компоненты новостного текста. В статье также проводится сравнительный анализ особенностей англоязычных и русскоязычных новостных текстов с интернет-портала [www.BBCNEWS.com](http://www.BBCNEWS.com).

**Ключевые слова:** новостной дискурс, новость, масс медиа, языковые особенности, структурные особенности.

Исследования новостных текстов представляют для лингвистов особый интерес. Именно в результате знакомства с новостями человек имеет возможность ориентироваться в различных событиях. Исследования в области новостного дискурса носят довольно противоречивый характер: в некоторых работах говорится о том, что новостные тексты в интернет-пространстве схожи с новостями печатных медиа [1, 30]. В то же время отмечается ряд лингвистических и структурных особенностей, которые отличают новостные тексты в веб-пространстве от новостных текстов в печатных СМИ [2, 53].

### Условия и методы исследования

Исследование осуществлялось с использованием методов лингвистического и сравнительного анализа на материале новостных текстов с портала BBCNEWS. В процессе исследования мы опирались на теоретические работы, посвященные лингвистическим и структурным особенностям новостных текстов, а также проблемам их перевода.

### Результаты и их обсуждение

Т. Г. Добросклонская выделяет четыре основных типа медиатекстов, которые несут в себе определённую специфику на уровне языка, формата и содержания. К ним относятся новостные, информационно-аналитические, рекламные тексты, а также тексты группы «features» [3, 10]. В данной классификации новости выставляются на первое место, так как именно в них реализуется основная функция СМИ – сообщение. Новостные заметки также обладают чрезвычайно устойчивой структурой и не теряют своей актуальности. Новостная статья в рамках интернет-коммуникации имеет ряд особенностей, например информативность и экспрессия заголовка, мультимедийные компоненты, наличие возможности комментирования, и, следовательно, диалогичность новостного интернет-дискурса.

Отличительными чертами новостного дискурса являются сжатый объем, наличие идеологической составляющей. Коммуникативными заданиями являются сообщение о событии и оказание особого воздействия.

Новостные тексты также чаще всего имеют яркий заголовок, который представляет собой особую трудность при переводе. При разборе специфики новостных текстов важно разобратся в их структуре. Так, новостной текст представляет собой краткую по объёму информационную заметку, изначальная задача которой состоит в представлении читателю объективного рассказа о произошедших событиях. Новостной текст состоит из компонентов 5W+H (who, what, where, when, why and how). Его структуру можно представить в виде перевёрнутой пирамиды: самая важная информация помещается в начало текста (иногда даже в заголовок), постепенно раскрываются детали события, которому посвящён текст.

В новостных текстах выделяются следующие частотные языковые средства: цифры, антропонимы, топонимы, неологизмы, терминология, аббревиатуры, клишированные фразы и фразеологические обороты, стертые метафоры, метонимии, аллюзии, цитаты и скрытые цитаты, прямая или косвенная речь.

Рассмотрим морфологические и лексические особенности новостных текстов на примерах новостных текстов портала BBCNEWS.

На морфологическом уровне новостной текст содержит значительное количество глагольных словосочетаний, причем их число приблизительно равно числу именных словосочетаний. Широкое распространение глагольных словосочетаний обуславливается тем, что глагол содержит предикацию, т.е. служит способом выражения связи высказываемого с действительностью, и использование глаголов сводит содержание новостного текста к перечислению различных событий, имевших место в действительности. Особенно распространены пассивные глагольные формы и конструкции с пассивным причастием II:

He was «absolutely» prepared to be questioned.

Asked if he thought Mr. Mueller would be fair, the president replied: «We are going to find out... I hope so».

Every public utterance is carefully inspected, the headaches are compounded.

Could the interview be conducted in person or via written answer?

Will it be open-ended or will the boundaries of any discussion be delineated.

...saying his efforts to «fight back» against a partisan witch hunt were being unfairly characterised as obstruction.

That kind of strategy is better suited for a war for public opinion than a legal fight.

US Attorney General Jeff Sessions was interviewed by the Mueller inquiry.

[BBC: 19 June 2018].

Их использование вызвано потребностью передавать действие, которое было совершено по отношению к указанному лицу или предмету. При этом в пассивных конструкциях очень редко указывается лицо, которое совершает действие.

Ещё один признак, принадлежащий области глагольной синтагматики, – это распространённость длительных форм Continuous, подчеркивающих процессуальность действия. Частое употребление Continuous объясняется самой спецификой новостей, которая состоит в том, чтобы освещать события, связанные с определенным моментом. По мнению Т. Г. Добросклонской, использование глагольных форм Continuous для сообщений о событиях в прошлом, настоящем и будущем «предоставляет возможность четко установить время, за которое произошло то или иное событие, а также подчеркнуть сам процесс его протекания» [3, 9].

Рассмотрим некоторые примеры:

...the department were resisting...

Investigators are assessing....

The president`s lawyers are talking to the investigation team.

We are talking about two three days...

...families are trying to cross the border illegally...

[BBC: 20 June 2018].

В ходе анализа новостных текстов на лексическом уровне мы выяснили, что повышенный интерес современного общества к политической обстановке в мире приводит к появлению в новостных сводках различных терминологических единиц. При этом используется в основном доступная для понимания терминология: oath, political rights, contribution, absentee voting, independents,

affairs, council, ambassador [BBC: 25 January 2018].

Также для политических текстов характерно использование топонимов: Russia, USA, UK, Moscow, Ukraine, Israel, Jerusalem, Switzerland, South Korea [BBC: 25 January 2018].

Это способствует лучшему восприятию новостного текста и помогает читателю лучше ориентироваться в местах происходящих событий [4, 252].

Ещё одной особенностью новостного дискурса является употребление эргонимов – названий организаций и компаний: The United Nations, The International Court of Justice, The International Olympic Committee [BBC: 25 January 2018]. В основном встречаются названия международных организаций, которые обладают широкими полномочиями и имеют возможность повлиять на деятельность различных государств.

В медиа-дискурсе часто встречаются антропонимы – имена, фамилии людей: Donald Trump, Mahmoud Abbas, Benjamin Netanyahu, Mike Pence, Robert Mueller, Jeff Sessions, Michael Flynn, Theresa May [BBC: 25 January 2018].

В новостных сводках упоминаются имена государственных деятелей, которые известны большинству людей. Они широко распространены в новостных текстах политической тематики и используются в них для акцентуации внимания читателя [5, 130]. Новостные политические сводки часто освещают деятельность какого-либо конкретного человека. Поэтому антропонимы употребляются в целях актуализации конкретной информации, уточнения или ссылки на определенного человека, о котором идет речь в статье [4, 6].

Говоря о фразеологическом аспекте новостных текстов, следует отметить их высокую степень клишированности: tremendous increase, join at the hip, shoulder to shoulder, warm exchanges, false rumours, finalizing the details, face-to-face [BBC: February 2018].

Также употребляются устойчивые выражения, словосочетания для акцентуации внимания читателя на каких-либо событиях и для придания тексту экспрессии: fake news, catastrophic effect, obstruction of justice, try to fire Robert Mueller [BBC: 26 January 2018].

Далее рассмотрим синтаксические особенности новостного текста «Coronavirus: Queen pictured outside for first time since lockdown». Следует отметить, что в новостном тексте встречаются в основном только повествовательные предложения:

The 94-year-old monarch was pictured on a 14-year-old Fell Pony called Balmoral Fern over the weekend.

She regularly rides in the grounds of Windsor, which is said to be her favourite royal residence.

The Queen has been isolating there with her husband, the Duke of Edinburgh, 98, and a small number of staff.

The monarch is a passionate horse lover and breeder of thoroughbred racehorses.

[BBC: 1 June 2020].

Обилие повествовательных предложений связано с коммуникативным заданием, которое выполняет новостной текст: рассказать о произошедшем событии и оказать воздействие. Однако в новостных заметках пространства Интернет существует такое явление, как гиперссылки, которые тоже являются частью новости. Они направляют пользователя к другим, смежным с темой читаемой новости текстам. И именно в гиперссылках обнаруживаются вопросительные предложения:

A SIMPLE GUIDE: How do I protect myself?

IMPACT: What the virus does to the body  
RECOVERY: How long does it take?

LOCKDOWN: How can we lift restrictions?

END GAME: How do we get out of this mess?

[BBC: 1 June 2020].

Они представляют собой вопросы, возникающие у читателя, и именно тексты в гиперссылках могут дать на них ответы.

Интересно то, что восклицательные предложения не встречаются в данной новости. Они в целом довольно редки в новостных текстах, потому что выполняют в основном эмотивную функцию, которая в новостях должна быть скрыта.

Говоря о типах предложений по структуре, следует отметить, что в данном тексте присутствуют простые предложения:

A Dorgi is a cross between a Corgi and a Dachshund.

The monarch is a passionate horse lover and breeder of thoroughbred racehorses.

The Queen has made two rare televised addresses to the nation during the lockdown.

[BBC: 1 June 2020].

Это объясняется тем, что новостной текст ориентирован на массовую аудиторию и должен быть понятен любому человеку.

Однако в новостных заметках встречаются и сложносочиненные, и сложноподчиненные предложения, а также предложения смешанного типа:

The Queen has been photographed riding in the grounds of Windsor Castle – the first time she has been seen outside since the coronavirus lockdown began.

She regularly rides in the grounds of Windsor, which is said to be her favourite royal residence.

The last public picture of the Queen was taken as she was driven away from Buckingham Palace to her Berkshire home on 19 March.

In the first, she said the UK “will succeed” in its fight against the virus and thanked people for following government rules to stay at home.

It came less than a week after her son, the Prince of Wales, came out of self-isolation, following his coronavirus diagnosis.

[BBC: 1 June 2020].

Так, используя сложный синтаксис, автор может вместить большое количество информации в сжатом виде. Чаще всего сложносочиненные предложения используются в подзаголовках, а сложноподчиненные и смешанные предложения помещаются ближе к концу новости.

Далее перейдем к анализу структуры текста «Coronavirus: Three out of four Americans under some form of lockdown» [BBC: 31 March 2020]. Основная суть текста понятна уже из заголовка: из-за коронавируса трое из четырех американцев находятся в той или иной форме изоляции. Далее информация,

указанная в заголовке, раскрывается, даются детали обозначенного ранее основного факта: About three out of four Americans are now, or about to be, under some form of lockdown, as more states tighten measures to fight the coronavirus. После раскрытия деталей, автор приводит слова губернатора штата Флорида: In Florida, Governor Ron DeSantis, who has been reluctant to impose a state-wide order, said he would instruct people in four counties in the south – where more than half the state's cases of the virus exist – to stay at home. He said this would last until at least the middle of May. Далее приводятся возможные последствия всеобщего карантина для экономики страны; автор уходит чуть в сторону от главного события: The economic consequences have been profound, with millions of people having lost their jobs. Автор поддерживает обозначенную позицию с помощью приведения статистики: According to an estimate of the Federal Reserve, the US central bank, 47 million people could be out of work in the coming months, with the US still weeks away from the peak of infections. Затем приводится подзаголовок «What are governors and the president disagreeing about?», где пересказываются и комментируются сведения о встрече президента Трампа с губернаторами штатов. Данное мероприятие было освещено газетой New York Times.

Таким образом, структура новостного текста реализуется через принцип обратной пирамиды, где основное произошедшее событие и относящиеся непосредственно к нему факты помещаются в начало текста, затем идут сопутствующие события, которые лишь косвенно относятся к тематической доминанте. В конце текста помещаются косвенные факты и авторская позиция, выраженная в открытой форме.

Для сравнения проанализируем структуру русскоязычного текста с портала BBC NEWS «Коронавирус: закрывается граница между США и Канадой» [BBC: 18 марта 2020]. Следует отметить, что англоязычный вариант этого текста нами обнаружен не был. Автор текста также не указан, но по нашим предположениям, он изначально писался на русском языке. Заголовок также дает представление о том, какое событие произошло, и где оно произошло. Далее сообщается о том, что пересекать границу могут только

грузоперевозчики. Затем привычная структура новостного текста слегка нарушается: сообщается, что премьер Трюдо пообещал щедрые выплаты своим гражданам, лишившимся доходов из-за пандемии Covid-19 и карантина. Данный факт не относится к новости о закрытии границы. Далее следует цитата Трампа из Твиттера: «По обоюдному согласию мы временно закроем нашу северную границу с Канадой. Торговли это не касается» [BBC: 18 марта 2020]. Данное изречение снова непосредственно относится к теме «Новости». Логичнее было бы поместить эту цитату до сообщения о щедрых выплатах американским гражданам, пострадавшим от Covid-19. Затем, под отелным подзаголовком сообщаются подробности договоренностей между США и Канадой, особо подчеркивается, что торговля не будет остановлена. В конце статьи снова говорится о выплатах американцем в связи с пандемией. Мы видим, что автор освещает сразу два события: главное – закрытие границы между Канадой и США и второстепенное – назначение выплат гражданам США, которые пострадали от коронавируса.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что новостной текст на английском языке имеет более четкую структуру, в то время как новостной текст на русском языке меняет свою структуру для освещения ещё одного события, не указанного в заголовке.

### Заключение

В данной статье были определены лингвистические особенности новостных текстов, среди которых на морфологическом уровне мы выделили значительное количество глагольных пассивных словосочетаний. На лексическом уровне было выявлено частотное употребление специализированной терминологии, имен собственных, в частности, топонимов, эргонимов, антропонимов. Говоря о фразеологическом аспекте новостных текстов, следует отметить их высокую степень клишированности.

Нами было проведено сравнение структур новостных текстов на английском и русском языках и выяснено, что в английском новостном тексте классическая структура новостного текста в виде перевернутой пирамиды соблюдается более строго, в то время как в русскоязычной новости обнаруживаются некоторые отклонения от общепринятой организации текста.

### Литература

1. Шемелина Ю. В. Лингвокогнитивные аспекты английских новостных текстов: на материале британской качественной прессы: дис. ... канд. филол. наук. Архангельск, 2008. 193 с.
2. Сетевые жанры: новость и комментарий в пространстве Интернета / Н. И. Клушина, Н. В. Смирнова, Л. Т. Касперова [и др.] // Верхневолжский филологический вестник. 2018. № 3. С. 50–54.
3. Добросклонская Т. Г. Что такое медиалингвистика? // Вестник МГУ. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2004. № 2. С. 22–24.
4. Кахужева З. Г. Лингвостилистические особенности новостной заметки // Вестник Адыгейского гос. ун-та. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2012. № 1. С. 250–255.
5. Маник С. А., Косолюкина Е. А. Особенности новостной статьи в современном англоязычном интернет-медиадискурсе (на материале медиатекстов по теме «Терроризм») // Политическая лингвистика. 2016. №4 (58). С. 124–131.
6. Шкенеv Б. В. Лексико-семантические особенности англоязычных новостных онлайн статей [Электронный ресурс] // Огарев-Online. 2016. № 17 (82). URL: <http://journal.mrsu.ru/arts/leksiko-semanticheskie-osobnosti-angloyazychnyx-novostnyx-onlajn-statej-po-innovacionnym-texnologiyam> (дата обращения: 15.06.2020).

## **LINGUAL AND STRUCTURAL SPECIFICITY OF ENGLISH-LANGUAGE NEWS TEXTS**

M. V. Turkina

This work is devoted to the study of linguistic features of English-language news texts at the morphological, lexical and syntactic levels. At the morphological level, the news text is marked by an abundance of passive verb forms and constructions with the passive participle II, as well as with the continuous verbal forms. At the lexical level, there are terminological units, ergonyms, and anthroponyms. The high cliched content of news texts is particularly emphasized. At the syntactic level, there is an abundance of narrative sentences and a variety of sentence types, including simple, compound, and compound sentences, as well as mixed-type sentences. The authors also analyze the structural components of the news text. The article provides a comparative analysis of the features of English-language and Russian-language news texts from the Internet portal [www.BBCNEWS.com](http://www.BBCNEWS.com).

**Key words:** newsdiscourse, news, mass media.

*Статья поступила в редакцию 01.10.2020 г.*